

*Е. Г. Фоменок, старший преподаватель,
Белорусский государственный университет,
Республика Беларусь, Минск
Woitko@mail.ru*

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ НЕМОТИВИРОВАННЫЕ ЛАКУНЫ И СПОСОБЫ ИХ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ

Статья посвящена проблеме межъязыковых немотивированных лакун, отражающих национально-культурную специфику определенной лингвокультурной общности и представляющих сложность для переводчиков. В статье изучены и выявлены наиболее часто применяемые способы элиминирования межъязыковых немотивированных лакун.

Ключевые слова: лакуна, межъязыковая немотивированная лакуна, немотивированная лакуна, способы элиминирования лакун

*E. G. Fomenok, Senior Teacher,
Belarusian State University,
Republic of Belarus, Minsk,
Woitko@mail.ru*

INTERLINGUISTIC UNMOTIVATED LACUNAS AND WAYS OF ELIMINATING THEM IN TRANSLATION

The article is devoted to the problem of interlingual lacunas which reflect the specific character of this or that linguocultural community and presenting a difficulty for translators. The article studies and identifies the most frequently used methods of eliminating interlingual unmotivated lacunae.

Keywords: lacuna, interlanguage unmotivated lacunas, unmotivated lacunas, ways of eliminating of lacunas

Недостаточная изученность специфических национальных элементов лингвокультуры, национально-культурных стереотипов сознания и маркеров языкового сознания, их влияния на процесс межкультурной коммуникации обуславливают актуальность исследования лакунарности в языке и речи.

Несмотря на постоянную изменчивость и индивидуально-личностную особенность картины мира носителя языка, в ней отражены типичные представления определенного лингвокультурного сообщества, нации. Соответственно языковое отражение картины мира языковой личности имеет национально-культурную специфику. Такое положение

позволяет сделать вывод о том, что различия языковой картины мира представителей разных национальных культур являются причиной появления лакун в процессе межкультурной коммуникации. Национально и культурно обусловленные расхождения в лексических системах языков обозначаются исследователями при помощи различных терминов: лакуны, безэквивалентная лексика, gap, нулевая лексема, пробелы, лингвокультуре́мы, значимый нуль, семемы без лексем и др. Термин «лакуна» происходит от латинского слова «Lacuna» и означает «углубление», «впадина».

Понятие «лакуна» в современной лингвистической науке трактуется неоднозначно. Термин «лакуна» был введен в лингвистику канадскими исследователями Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые понимали под лакунами отсутствие в определенном языке эквивалента для единицы другого языка либо языков [1]. Значимый вклад в описание и систематизацию лакун внесли В.Г. Гак, В.И. Жельвис, Л.А. Леонова, Ю.С. Степанов, В.Л. Муравьев, И.Ю. Марковина, О.А. Огурцова, З.Д. Попова, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин. Ряд исследователей придерживаются мнения о том, что лакунами можно считать только те языковые единицы, которые не имеют в другом языке однословного наименования [2, 3]. В когнитивной лингвистике лакуна рассматривается как несовпадение в формировании языковой картины мира в результате культурно-исторически обусловленной познавательной деятельности различных народов мира [4].

В настоящий момент в лингвистической науке существует большое количество классификаций межъязыковых лакун, в основу которых положены различные критерии, подходы и принципы:

- в соответствии с системно-языковой принадлежностью лакун выделяют межъязыковые/интерязыковые (отсутствие в одном из языков лексического эквивалента определенной лексической единице другого языка) и внутриязыковые/интраязыковые лакуны (выделяются внутри системы одного языка, например, отсутствие слова с противоположным значением, единицы с определенной стилистической окраской и др.) (И.А. Стернин);

- в зависимости от причины возникновения лакун выделяют мотивированные (культурно обусловленные) (объясняются отсутствием в национальной культуре предмета, явления либо процесса) и немотивированные лакуны (не могут быть объяснены отсутствием в национальной культуре предмета, явления либо процесса) (И.А. Стернин);

- на основании парадигматической характеристики лакун выделяют родовые и видовые лакуны (Г. В. Быкова);

- в зависимости от принадлежности лакуны к определенной части речи (З.Д. Попова);

- на основании внешней и внутренней связи между обозначаемыми предметами выделяют номинативные лакуны (отсутствие в языке соответствующей номинации), обобщающие лакуны (отсутствие в языке соответствующего обобщения) и конкретизирующие лакуны (отсутствие в языке конкретизации по определенному признаку) (А.А. Махонина, М.А. Стернина);

- с учетом уровня языка, на котором обнаруживается лакунарность (выделяют фонетические, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические лакуны) (Л. К. Байрамова, И.В. Томашева);

- этнопсихолингвистическая классификация лакун в соответствии с многоуровневой моделью языковой личности Ю. Н. Караулова (Ю. А.Сорокин).

Большинство исследователей делят межъязыковые лексические лакуны на мотивированные и немотивированные.

Наличие межъязыковых мотивированных лакун в языке объясняется отсутствием соответствующего предмета, явления, процесса в определенной национальной культуре. Например, матрешка, балалайка отсутствуют в национальной культуре немцев, поэтому и отсутствуют лексические единицы, обозначающие данные предметы. Присутствующие в национальной культуре немцев *Schultüte*, *Fachwerkhaus*, *Hackepeter*, *Tirolhut* отсутствуют в русской национальной культуре и соответственно не имеют однословного наименования в русском языке.

Наличие в языке межъязыковых немотивированных лакун отражает отсутствие в языке слова, обозначающего определенный предмет, явление, процесс при наличии в национальной культуре соответствующего предмета, явления, процесса. Существование немотивированных лакун объясняется особенностями историко-культурного развития определенной лингвокультурной общности, условиями культурной, экономической, социально-политической жизни народа, отражает особенности мировосприятия и ментальности представителей национальной лингвокультуры. Причинами появления межъязыковых немотивированных лакун являются несовпадения либо расхождения образов сознания участников межкультурной коммуникации. В языке репрезентируются, прежде всего, составляющие мира, которые являются наиболее релевантными для определенной лингвокультурной общности, полно и точно характеризуют мир. При диахроническом анализе языка обнаруживается, что существуют предметы, процессы и отрезки действительности, которые не получили наименования в определенном языке, поскольку, они, предположительно, являются латентными либо несущественными. Например, в немецком языке существуют слова, для которых отсутствует узуальная единица в русском языке: *die Geschwister* – братья и сестры; *die Großeltern* – бабушка и дедушка; *der Kummerspeck* – лишний вес, набранный человеком в состоянии стресса, психологического

напряжения; *der Wunschdenken* – принятие желаемого за действительное, подмена трезвой оценки действительности (субъективными) желаниями. В данном случае речь идет о немецко-русских немотивированных лакунах.

Передача межъязыковых немотивированных лакун, которые не имеют эквивалента либо прямого аналога в языке перевода, представляет собой сложность в работе переводчиков, что может привести к препятствиям в процессе взаимопонимания представителей разных лингвокультур. Сложность у переводчиков вызывает не только передача семантики, т.е. предметного значения реалии, но и передача коннотации, т.е. национально и исторически обусловленной окраски лексической единицы. Разработка эффективных стратегий перевода для таких элементов языка является ключевым аспектом профессиональной деятельности переводчиков.

Наше исследование посвящено изучению межъязыковых немотивированных лакун и выявлению способов их элиминирования (устранения, исключения). Эмпирическим материалом для исследования являются межъязыковые немотивированные лакуны, представленные в Большом немецко-русском словаре, составителями которого являются К. Лейн, Д.Г. Мальцева и А.Н. Зуев и Современном немецко-русском русско-немецком словаре, составителями которого являются Л.С. Блинова, Е.И. Лазарева [5, 6]. Материал был отобран методом сплошной выборки. Нами было исследовано 102 межъязыковые немотивированные лакуны, проведен анализ способов перевода данных лакун.

В научных исследованиях, посвященных проблеме перевода лакун, заполнение и компенсация определяются как основные способы элиминирования лакун.

Компенсация лакуны реализуется посредством аналога или калькирования.

Калькирование представляет собой воспроизведение морфемного состава слова либо составных частей словосочетания. Среди лексических лакун нашей выборки при помощи калькирования были элиминированы следующие лакуны: *der Wissensdurst* - жажда знаний; *die Wanderlust* - страсть к путешествиям, сильное желание путешествовать и исследовать мир; *der Spieltrieb* - игровой инстинкт; *das Luftschloss* – воздушный замок (нереальные мечты); *die Lebensmüde* - усталость от жизни, потеря интереса к жизни. Преимуществом калькирования как способа элиминирования лакун является передача смысла лакуны без увеличения его объема.

Аналог представляет собой приблизительный эквивалент лакуны, т.е. слово либо словосочетание языка перевода, которое используется для обозначения понятия, не полностью совпадающего с понятием языка оригинала. Данный прием перевода имеет недостаток, связанный с тем, что он не доводит всей полноты значения переводимой лексической

единицы. Посредством аналога в нашем исследовании были элиминированы следующие лакунарные лексические единицы: *das Fremdschämen* - испанский стыд; *das Gedankenspiel* - мысленный эксперимент.

Заполнение лакуны представляет собой процесс пояснения какого-либо понятия (слова), принадлежащего к определенной лингвокультуре, при этом используется экспликация (описательный перевод). Описательный перевод – разъяснение единицы иностранного языка путём приведения дефиниции, раскрывающей её значение. Примерами использования экспликации (описательного перевода) при элиминировании лакун в нашем исследовании являются: *der Feierabend* – свободное время после работы, время после завершения рабочего дня; *das Fernweh* - тоска по далёким странам, желание путешествовать; *die Torschlusspanik* – страх упустить что-либо важное в жизни (чувство, что время уходит и важные возможности могут быть упущены); *die Erklärungsnot* – необходимость в объяснении/разъяснении ситуации; *die Vergangenheitsbewältigung* - преодоление прошлого, процесс размышления и преодоления тяжёлого исторического прошлого.

В результате нашего исследования было выявлено, что основными способами элиминирования межъязыковых немотивированных лакун являются описательный перевод калькирование и аналог. При помощи описательного перевода были элиминированы 86 лакун, при помощи калькирования – 11 лакун, при помощи аналога – 5.

В заключение отметим, что межъязыковые немотивированные лакуны представляют собой значительный вызов в области перевода, требующий от переводчиков не только глубоких языковых знаний, но и понимания культурных контекстов. Можно отметить, что описательный перевод и калькирование являются основными приемами, которые часто используются для преодоления проблем, вызванных лексической лакунарностью. Описательный перевод помогает передать смысл и контекст оригинала, сохраняя при этом культурную специфику, в то время как калькирование позволяет ввести новые термины в целевой язык, опираясь на структуру исходного языка. Таким образом, важность изучения и применения эффективных стратегий и приемов перевода немотивированных лакун не может быть недооценена, так как они играют важную роль в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. – Paris, Didier, et Montréal, Beauchemin, 1958. – 331 p.
2. Стернин И. А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. Воронеж: ВГУ, 1997. 18 с.
3. Томашева И. В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике.

Эмотивные лакуны // Язык и эмоции. Волгоград: Перемена, 1995. С. 50-60.

4. Дзюба Е. В. Лингвокогнитивная категоризация действительности в русском языковом сознании: дис. ... д-ра филол. наук. — Екатеринбург, 2015. — 629 с.

5. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев. — Москва: Издательство Русский язык, 2007. — 1162 с.

6. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь (около 180 тыс. слов) / Л.С. Блинова, Е.И. Лазарева. — Москва: Издательство АСТ, 2022. - 768 с.